

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 29 JUIN 1939.

Rapport complémentaire de la Commission de la Justice chargée d'examiner le Projet de Loi modifiant la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Voir les n°s 93, 223 (session de 1933-1934) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séances des 26 et 27 juin 1934; les n°s 152 (session de 1933-1934), 66 (session de 1936-1937) et les Annales parlementaires du Sénat, séance du 16 mars 1937.)

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 29 JUNI 1939.

Aanvullend verslag uit naam der Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 Mei 1912 op de kinderscherming.

(Zie de n°s 93, 223 (zitting 1933-1934) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 26 en 27 Juni 1934; de n°s 152 (zitting 1933-1934), 66 (zitting 1936-1937) en de Handelingen van den Senaat, vergadering van 16 Maart 1937.)

Présents : MM. ROLIN, président-rapporteur; DE CLERCQ (J.-J.),³ DISIÈRE, FLAGEY, GUINOTTE, ROMBAUT et VAN ROOSBROECK.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi modifiant la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance a été voté par la Chambre, le 27 juin 1934.

Il serait excessif toutefois de rendre la Commission de la Justice responsable du retard mis par le Sénat à en délibérer. A vrai dire, il a été saisi dès le 15 décembre 1936 d'un rapport unanime de votre Commission.

C'est le Gouvernement qui, au moment où la question était portée à l'ordre du jour d'une séance plénière, en a demandé l'ajournement en vue de lui permettre de présenter ses observations.

Or, ces observations, la Commission de la Justice les a attendues pendant

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp tot wijziging der wet van 15 Mei 1912 op de kinderscherming, werd op 27 Juni 1934 door de Kamer goedgekeurd.

Het ware echter overdreven de Commissie van Justitie aansprakelijk te stellen voor de vertraging waarmede de Senaat over dit ontwerp beraadslaagt. In werkelijkheid werd reeds op 15 December 1936 een eensgezind verslag uwer Commissie ter tafel gelegd.

Het is de Regeering die, op het oogenblik dat het vraagstuk op de agenda van den Senaat voorkwam, de verdaging ervan heeft aangevraagd ten einde haar toe te laten haar opmerkingen te doen gelden.

Welnu, op deze opmerkingen heeft de Commissie van Justitie ongeveer

près de trois ans. Et il a fallu que finalement elle les réclamât pour qu'elle reçût enfin, le 9 juin 1939, communication d'une note du Département du 10 mars 1936, et d'un procès-verbal non-daté, du Comité permanent du Conseil de législation. Comme il est d'usage de parler de la lenteur du travail parlementaire, il ne sera pas sans intérêt de souligner la part de responsabilité qui incombe parfois à l'administration et au Gouvernement.

Le présent rapport doit être considéré comme une révision de celui distribué en 1936, sous le n° 66.

* * *

Un premier objet du projet de loi est d'élever, à raison des dépréciations monétaires survenues depuis 1912, le montant des dommages-intérêts qu'aux termes de l'article 24 de la loi le juge peut adjuger sur plainte de l'intéressé, visée par le bourgmestre et accompagnée d'un procès-verbal d'évaluation de ce dommage dressé sans frais par ce fonctionnaire.

Ce montant était de 50 francs. Il est proposé de le porter à 500 francs.

Il n'y a là qu'une simple réévaluation qui n'est pas de nature à soulever des objections.

* * *

Le projet de loi envisage ensuite de supprimer les citations directes, en réservant au seul ministère public le droit de saisir directement le juge des enfants.

Or, ce droit, reconnu à la partie lésée par les dispositions des lois de procédure pénale auxquelles il est renvoyé

drie jaar gewacht. En dan nog, was het ten slotte noodig dat zij zelf er naar vroeg om eindelijk, op 9 Juni 1939, mededeeling te krijgen van een nota van het Departement gedagteekend van 10 Maart 1936, en van een niet-gedagteekend proces-verbaal van het permanent Comité van den Raad voor Wetgeving. Daar het in de gewoonte ligt te spreken over de traagheid van den parlementairen arbeid, zal het niet van belang ontbloot zijn nadruk te leggen op het deel van verantwoordelijkheid dat soms drukt op het Bestuur en op de Regeering.

Dit verslag moet worden beschouwd als een herziening van datgene dat in 1936 onder nummer 66 werd rondgedeeld.

* * *

Het wetsontwerp heeft voor eerste doel, ten aanzien van de waardeverminderingen van de munt sedert 1912, het bedrag der schadevergoeding te verhoogen die de rechter, naar luid van artikel 24 der wet, mag toekennen op klacht van den belanghebbende, bekleed met het visa van den burgemeester en vergezeld van een proces-verbaal van schatting dezer schade, kosteloos opgemaakt door dezen ambtenaar.

Deze som bedroeg 50 frank. Er wordt voorgesteld ze te brengen op 500 frank.

Het geldt hier een eenvoudige herschatting die geen bezwaren kan uitlokken.

* * *

Vervolgens beoogt het wetsontwerp de afschaffing van de rechtstreeksche dagvaardingen, door aan het openbaar ministerie alleen het recht voor te behouden de zaak rechtstreeks aanhangig te maken bij den kinderrechter.

Welnu, dit recht, toegekend aan de benadeelde partij door de bepalingen der wetten van strafrechtspleging naar

par l'article 64 de la loi de 1912, ne semble pas avoir présenté d'inconvénients dans la pratique. Ni l'exposé des motifs, ni le rapport de M. Geûens n'en signalent. On nous dit qu'en fait, les citations directes sont peu nombreuses; c'est dire qu'on n'en abuse pas. Au surplus, l'argument invoqué dans l'exposé des motifs et repris dans le rapport de la Chambre, est-il de nature théorique : « l'enfant n'est pas et ne peut pas être un délinquant. »

Cette considération n'a pas convaincu la Commission de la Justice du Sénat : devant la juridiction répressive aussi la partie lésée ne peut directement requérir que la réparation du préjudice qui lui a été causé. Néanmoins, il a paru nécessaire de lui permettre de mettre en mouvement l'action publique, de remédier à l'inaction du ministère public, d'exposer contradictoirement avec lui, devant le juge du fond, les raisons qui requièrent l'application de la loi pénale.

Quelque différente que soit, en l'espèce la nature de la loi dont il est fait application à l'enfant coupable de faits qualifiés infractions, il y a pour la partie lésée le même intérêt moral à pouvoir exercer un contrôle sur cette application et pour la société le même intérêt général à ce que ce contrôle puisse s'exercer.

Nous dirons même qu'en l'espèce, l'admission de ce contrôle apparaît d'autant plus justifiée que le législateur a investi le juge des enfants, par les articles 16 et suivants, des pouvoirs d'appréciation les plus larges, l'autorisant à se borner à une réprimande dans le cas même de faits qualifiés comme punissables de peine de mort ou de travaux forcés. Ce large pouvoir

dewelke wordt verwezen door artikel 64 der wet van 1912, schijnt in de praktijk geen bezwaren te hebben doen rijzen. Noch in de memorie van toelichting, noch in het verslag van den h. Geûens worden er bezwaren aangehaald. Men zegt ons dat in feite de rechtstreeksche dagvaardingen weinig talrijk zijn; dit beteekent dat men er geen misbruik van maakt. Trouwens, het argument aangehaald in de memorie van toelichting en overgenomen in het verslag van de Kamer, is van louter theoretischen aard : « het kind is niet en kan niet een delinquent zijn ».

Deze overweging heeft de Commissie van Justitie van den Senaat niet overtuigd : voor de beteugelende rechtsmacht eveneens kan de benadeelde partij rechtstreeks enkel de vergoeding vorderen van de geleden schade. Niettemin bleek het noodig haar toe te laten de openbare rechtsvordering in gang te stellen, de werkeloosheid van het openbaar ministerie te verhelpen en, op tegenspraak met hetzelfde, vóór den rechter van den grond der zaak, de redenen uiteen te zetten die de toepassing van de strafwet vorderen.

Hoe verschillend ook ter zake de aard weze van de wet die wordt toegepast op het kind dat zich heeft schuldig gemaakt aan feiten die als misdrijven worden gekenmerkt, heeft de benadeelde partij er hetzelfde zedelijk belang bij, toezicht te kunnen uitoefenen op deze toepassing en de maatschappij hetzelfde algemeen belang dat dit toezicht kan worden uitgeoefend.

Wij zullen zelfs zeggen dat in dit geval de aanneming van dit toezicht des te meer gewettigd blijkt, daar de wetgever den kinderrechter door de artikelen 16 en volgende heeft bekleed met de ruimste bevoegdheid tot beoordeeling, door hem te machtigen zich te beperken bij een berisping zelfs in het geval van feiten die worden gekenmerkt als strafbaar, met dood-

d'appréciation se justifie par des considérations sérieuses qu'il est inutile de rappeler ici. Mais ce serait en accentuer singulièrement les inconvénients que d'interdire à la partie lésée d'en vérifier l'application si seulement il plaisait au ministère public de ne pas en saisir le tribunal.

Ajoutons que, s'il est vrai que la faculté de se constituer partie civile offre pour la partie lésée des avantages appréciables que l'exposé des motifs relève : éviter des frais élevés de procédure (assignation, avoué), économie de temps, il est raisonnable de lui conserver le moyen de saisir directement le tribunal correctionnel quand le ministère public s'y refuse.

Telles sont les considérations qui ont déterminé votre Commission à vous proposer le rejet des articles 30bis et 30ter du projet.

Le projet du Gouvernement et les observations qu'il a soulevées de la part de la Commission de la Chambre ont toutefois mis en évidence la regrettable imprécision de la procédure devant les juridictions pour enfants. Notamment dans le cas de requêtes adressées au juge par les parents, tuteurs ou gardiens d'enfants, on a pu craindre que le juge statue par voie d'ordonnance, sans débats contradictoires, sans consultation du ministère public.

Or, si nous estimons excessif de faire dépendre du ministère public l'introduction de l'action en protection infantile, il est, par contre, essentiel qu'il donne son avis dans chaque affaire et que l'enfant trouve dans la procédure,

straf of met dwangarbeid. Deze ruime macht van beoordeeling is gewettigd door ernstige overwegingen die het overbodig is hier in herinnering te brengen. Maar, men zou er de nadeelen merkelyk van verscherpen door aan de benadeelde partij te verbieden de toepassing ervan na te gaan, indien het aan het openbaar ministerie slechts behaagde de zaak niet aanhangig te maken bij de rechtbank.

Voegen wij erbij dat, zoo het waar is dat het recht zich burgerlijke partij te stellen, voor de benadeelde partij merkelyke voordeelen medebrengt, die in de memorie van toelichting worden vermeld, namelijk hooge gerechtskosten te vermijden (dagvaarding, pleitbezorger), besparing van tijd, is het redelyk haar het middel te laten om rechtstreeksch de zaak aanhangig te maken bij de boetstraffelyke rechtbank wanneer het openbaar ministerie zulks weigert.

Deze zijn de overwegingen die uw commissie ertoe doen besluiten U voor te stellen de artikelen 30bis en 30ter van het ontwerp te verwerpen.

Het ontwerp van de Regeering en de opmerkingen die het vanwege de Kamercommissie uitlokte, hebben evenwel de betreuenswaardige onnauwkeurigheid van de procedure bij de kinderrechtbanken doen uitschijnen. Dit is inzonderheid het geval voor de verzoekschriften tot den rechter gericht door de ouders, voogden, of kinderbewaarders, in welk geval kan worden gevreesd dat de rechter uitspraak zou doen door middel van beschikking zonder tegensprekelyke debatten, zonder raadpleging van het openbaar ministerie.

Welnu, zoo wij het buitensporig achten het aanhangig maken van de vordering tot kindbescherming te doen afhangen van het openbaar ministerie, is het daarentegen van essentieel belang dat het in iedere zaak zijn advies

suivant l'expression de M. l'avocat général Charles Collard, « toutes les garanties que la loi assure aux pires criminels. » (*Revue de Droit pénal*, 1924, p. 676.)

Tel est l'objet de l'article 2 du contre-projet de votre Commission.

Le dernier objet du projet de loi tend à remédier à un défaut notoire de notre loi du 15 mai 1912.

Par une anomalie inexplicable, l'article 32 de cette loi refuse le droit d'appel à la partie civile, ainsi qu'à la personne déclarée responsable et limite le droit d'appel même pour l'enfant ou ses parents, tuteurs ou gardiens au seul cas où la décision prise par le juge aurait pour effet de leur enlever la garde de l'enfant, rendant toutes autres décisions définitives, alors même qu'il aurait été prononcé des condamnations civiles, sauf l'appel du ministère public.

Mais si le Sénat se rallie à l'article 2 du projet de sa Commission, la rédaction compliquée de l'article 3 proposée par la Chambre doit être adaptée et simplifiée comme prévu au contre-projet.

Le Président-Rapporteur,
H. ROLIN.

doet kennen en dat het kind in de procedure, volgens de uitdrukking van den h. advocaat-generaal Charles Collard, « al de waarborgen vinde die de wet verzekert aan de ergste misdadigers ». (*Revue de Droit Pénal*, 1924, blz. 676).

Dit is het doel van artikel 2 van het tegenontwerp uwer commissie.

Het laatste doel van het wetsontwerp strekt ertoe een klaarblijkende tekortkoming onzer wet van 15 Mei 1912 aan te vullen.

Door een onverklaarbare ongerijmdheid, weigert artikel 32 dezer wet het recht van hooger beroep aan de burgerlijke partij alsmede aan den persoon die aansprakelijk werd verklaard, en het beperkt het recht van hooger beroep, zelfs voor het kind of zijn ouders, voogden of bewaarders, enkel tot het geval dat de uitspraak van den rechter voor gevolg mocht hebben hun de zorg voor het kind te onttrekken, waarbij alle overige beslissingen definitief worden, zelfs wanneer burgerlijke veroordeelingen werden uitgesproken, behoudens hooger beroep vanwege het openbaar ministerie.

Maar, zoo de Senaat instemt met artikel 2 van het ontwerp zijner commissie, moet de ingewikkelde tekst van artikel 3, voorgesteld door de Kamer, worden aangepast en vereenvoudigd als voorzien in het tegenontwerp.

De Voorzitter-Verslaggever,
H. ROLIN.

Texte amendé par la Commission.**ARTICLE PREMIER.**

Au second alinéa de l'article 24 de la loi du 15 mai 1912, le nombre 50 (francs) est remplacé par 500 (francs).

ART. 2.

Insérer en tête du paragraphe 4 du chapitre II de la loi du 15 mai 1912, un article 26bis ainsi libellé :

« Le juge des enfants est saisi soit par le Ministère public, soit par la citation de l'Administration publique poursuivant ou de la partie lésée, soit par l'ordonnance de renvoi prévue à l'article 12, soit par la requête prévue à l'article 14.

» Les citations du ministère public et de la partie lésée devront être adressées pour être valables non seulement à l'enfant, mais encore aux parents, tuteurs ou personnes qui en ont la garde.

» Même dans le cas où le juge statue sur requête comme prévu à l'article 14, aucune décision n'est prise qu'après comparution de l'enfant et audition du ministère public en son avis. »

ART. 3.

Le premier alinéa de l'article 32 de la dite loi est remplacé par la disposition suivante :

« La faculté d'appeler des décisions rendues par le juge des enfants appartient :

» 1^o à l'enfant, aux parents, tuteurs ou personnes qui ont sa garde;

» 2^o au ministère public, sans que l'appel puisse porter sur les condamna-

Tekst door de Commissie geamendeerd.**EERSTE ARTIKEL.**

In lid 2 van artikel 24 der wet van 15 Mei 1912, het cijfer 50 (frank) te vervangen door het cijfer 500 (frank).

ART. 2.

Bovenaan paragraaf 4 van hoofdstuk II der wet van 15 Mei 1912, een artikel 26bis in te voegen, luidende :

« De zaak wordt aanhangig gemaakt bij den kinderrechter, hetzij door het openbaar ministerie, hetzij door dagvaarding van het openbaar bestuur, dat vervolgingen inspant of van de benadeelde partij, hetzij door het bevelschrift tot verwijzing, voorzien bij artikel 12, hetzij door het verzoekschrift voorzien bij artikel 14.

» De dagvaardingen van het openbaar ministerie en van de benadeelde partij moeten, om geldig te zijn, gericht worden niet alleen tot het kind maar ook tot de ouders, voogden of personen die met de bewaring belast zijn.

» Zelfs in het geval dat de rechter uitspraak doet op verzoekschrift, als voorzien in artikel 14, wordt geenerlei beslissing getroffen, tenzij na verschijning van het kind, en verhoor van het openbaar ministerie in zijn advies. »

ART. 3.

De eerste alinea van artikel 32 van bedoelde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het recht in beroep te komen van de uitspraken van den kinderrechter behoort :

» 1^o aan het kind, aan de ouders, voogden, of personen wien zijn bewaring is opgedragen;

» 2^o aan het openbaar ministerie zonder dat het hooger beroep moge

tions à des dommages-intérêts prononcées hors du cas de l'article 24;

» 3º aux administrations publiques sur la plainte desquelles la poursuite a été intentée;

» 4º aux personnes lésées ou civilement responsables quant à leurs intérêts civils seulement. »

slaan op veroordeelingen tot schadevergoeding uitgesproken buiten het geval van artikel 24;

» 3º aan de openbare besturen op wier aanklacht vervolgingen werden ingespannen;

» 4º aan de benadeelde of burgerlijk aansprakelijke personen, met betrekking tot hun burgerlijke belangen alleen. »